

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

Cultura de la Lengua C Francés (253114J)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación y en Turismo	Rama	Ciencias Sociales y Jurídicas				
Módulo	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	Materia	Traducción Multimedia				
Curso	4º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado Lengua A Nivel 2 y Lengua B Nivel 2

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones



- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Introducir la traducción multimedia en la combinación lingüística francés-español
- Desarrollar los conocimientos y las capacidades de comparación y análisis de las idiosincrasias de los tipos de textos más frecuentes en la combinación lingüística francés-español, sus rasgos de estilo y restricciones en cuanto a micro, macro y superestructura
- Conocer los mercados de traducción de productos multimedia en la combinación lingüística francés-español y sus características frente a otros tipos de traducción
- Aprender a utilizar y manejar los recursos fundamentales informáticos, terminológicos y documentales con que cuenta el traductor de textos multimedia en general
- Acercarse a las condiciones y exigencias del mercado profesional de este tipo de traducciones en la combinación lingüística francés-español.
- Aplicar los distintos conocimientos y destrezas a la elaboración de distintos encargos reales de traducción multimedia en la combinación lingüística francés-español con características profesionales.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO



- Tema 1. Introducción a la traducción multimedia
Tema 2. El texto multimedia: tipos y características
Tema 3. Herramientas para la traducción multimedia
Tema 4. Traducción multimedia
- Multimodalidad
 - Localización
 - Traducción para doblaje
 - Subtitulado
- Tema 5. El ámbito profesional de la traducción multimedia en la combinación lingüística francés-español
- Perfiles profesionales
 - Simulación de un encargo profesional
 - Revisión y control de calidad

PRÁCTICO

1. Traducción multimodal
2. Localización aplicación
3. Localización web
4. Doblaje voz en off
5. Subtitulado
6. Doblaje voz superpuesta

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Chaves García, M. J. 2000. La traducción cinematográfica: El doblaje. Arias Montano. Huelva: Universidad de Huelva.
- Díaz Cintas, J. 2001. La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.
- Jiménez-Crespo M. A. 2013. Translation and web localization. London and New York: Routledge.
- McKee, Robert. 2009. El guion. Sustancia, estructura, estilo, principios de la escritura de guiones. Barcelona: Alba editorial.
- Sánchez-Escalonilla, A. 2003. Diccionario de creación cinematográfica. Barcelona: Ariel.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Castro Roig, X. 2001. «Reflexiones de un traductor audiovisual». En J.D. Sanderson. Doble o nada: Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 39-44.
- Corte, N. 2002. «Localización e internacionalización de sitios web». Tradumática, 1
- Delabastita, Dirk y Lambert, José. 1996. «La traduction de textes audiovisuels: Modes et enjeux culturels.» En Yves Gambier (ed.) Les transferts linguistiques dans les médias. Paris : Presses, pp. 33-58
- Duran, J., y Sánchez, L. 2008. Industrias de la comunicación audiovisual. Barcelona: Universidad de Barcelona.



Gouadec, D. 2009. Guide des métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia. Paris: La maison du dictionnaire.

Jménez-Crespo M. A 2008. El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo.

Lachat-Leal, Christina. 2015. "Localización de aplicaciones Estrategias de cooperación con los Desarrolladores." Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación.

Lachat Leal, C. 2012. «Percepción visual y traducción audiovisual: la mirada dirigida.» MonTI, pp. 87-102.

Lachat Leal, C. 2011. «Didáctica de la traducción audiovisual: enseñar a mirar». REDIT: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación, 6, pp. 94-105.

Mangiron Hevia, Carmen. 2013. La localización de videojuegos. El arte de traducir para entretener. En Martínez Sierra, J.J. (Ed.), Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos. València: PUV. 145-160.

Scholand, M. 2002. «Localización de videojuegos.» Tradumàtica, 1.

Taylor, Christopher. 2016. El enfoque multimodal en la traducción audiovisual. Target 28:2, pp. 222-236. Translation: 2020 <https://benjamins.com/online/target/articles/target.28.2.04tay.es>

ENLACES RECOMENDADOS

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares. Evaluación continua:

- Proyecto de traducción individual: 55%
- Encargos del temario práctico: 45%

Criterios de evaluación: calidad de traducción, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA



1. Trabajo teórico. Porcentaje sobre calificación final 25%
2. Proyecto de traducción (subtitulado, localización o doblaje). Porcentaje sobre calificación final 75%

Criterios de evaluación: calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

1. Trabajo teórico. Porcentaje sobre calificación final 25%
2. Proyecto de traducción (subtitulado, localización o doblaje). Porcentaje sobre calificación final 75%

Criterios de evaluación: calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

